



Council of the  
European Union

Brussels, 15 November 2019

13233/19

---

---

**Interinstitutional File:**  
**2016/0409 (COD)**

---

---

JUR 600  
SIRIS 150  
ENFOPOL 445  
COPEN 400  
SCHENGEN 37  
COMIX 479  
CODEC 1502

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Regulation (EU) 2018/1862 of the European Parliament and of the Council of 28 November 2018 on the establishment, operation and use of the Schengen Information System (SIS) in the field of police cooperation and judicial cooperation in criminal matters, amending and repealing Council Decision 2007/533/JHA, and repealing Regulation (EC) No 1986/2006 of the European Parliament and of the Council and Commission Decision 2010/261/EU

*(Official Journal of the European Union L 312 of 7 December 2018)*

LANGUAGES concerned: **ES, DE, GA, HU, NL, PL, RO, FI**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious error in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

**OBSERVATIONS to be notified to: [dql.rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:dql.rectificatifs@consilium.europa.eu)**

**(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

**del Reglamento (UE) 2018/1862 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 28 de noviembre de 2018, relativo al establecimiento, funcionamiento y utilización del Sistema de Información de Schengen (SIS) en el ámbito de la cooperación policial y de la cooperación judicial en materia penal, por el que se modifica y deroga la Decisión 2007/533/JAI del Consejo, y se derogan el Reglamento (CE) n.º 1986/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo y la Decisión 2010/261/UE de la Comisión**

*(Diario Oficial de la Unión Europea L 312 de 7 de diciembre de 2018)*

En la página 81, artículo 36, apartado 1:

*donde dice:*

«1 Las descripciones sobre personas, sobre los objetos mencionados en el artículo 38, apartado 2, letras a), b), c), e), g), h), i), j), k) y l), y sobre medios de pago distintos del efectivo serán introducidas de conformidad con el Derecho nacional del Estado miembro emisor, a efectos de controles discretos, de investigación o específicos de conformidad con el artículo 37, apartados 3, 4 y 5.»

*debe decir:*

«1. Las descripciones sobre personas, sobre los objetos mencionados en el artículo 38, apartado 2, letras a), b), c), e), g), h), j), k) y l), y sobre medios de pago distintos del efectivo serán introducidas de conformidad con el Derecho nacional del Estado miembro emisor, a efectos de controles discretos, de investigación o específicos de conformidad con el artículo 37, apartados 3, 4 y 5.»

**BERICHTIGUNG**

**der Verordnung (EU) 2018/1862 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 28. November 2018 über die Einrichtung, den Betrieb und die Nutzung des Schengener Informationssystems (SIS) im Bereich der polizeilichen Zusammenarbeit und der justiziellen Zusammenarbeit in Strafsachen, zur Änderung und Aufhebung des Beschlusses 2007/533/JI des Rates und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1986/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates und des Beschlusses 2010/261/EU der Kommission**

*(Amtsblatt der Europäischen Union L 312 vom 7. Dezember 2018)*

Seite 81, Artikel 36 Absatz 1

*Anstatt:*

"(1) Personenausschreibungen und Sachfahndungsausschreibungen in Bezug auf die in Artikel 38 Absatz 2 Buchstaben a, b, c, e, g, h, i, k und l genannten Sachen sowie ..."

*muss es heißen:*

"(1) Personenausschreibungen und Sachfahndungsausschreibungen in Bezug auf die in Artikel 38 Absatz 2 Buchstaben a, b, c, e, g, h, j, k und l genannten Sachen sowie ..."

**CEARTÚCHÁN**

**ar Rialachán (AE) 2018/1862 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 28 Samhain 2018 maidir le Córas Faisnéise Schengen (SIS) a bhunú, a oibriú agus a úsáid i réimse an chomhair póilíneachta agus an chomhair bhreithiúnaigh in ábhair choiriúla, lena leasaítear agus lena n-aisghairtear Cinneadh 2007/533/CGB ón gComhairle agus lena n-aisghairtear Rialachán (CE) Uimh. 1986/2006 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle agus Cinneadh 2010/261/AE ón gCoimisiún**

*(Iris Oifigiúil an Aontais Eorpaigh L 312 an 7 Nollaig 2018)*

*(Iris Oifigiúil an Aontais Eorpaigh L Eagrán Speisialta Gaeilge an 7 Nollaig 2018)*

Ar leathanach 81, i bpointe (1) d'Airteagal 36

*in ionad:*

"1. Déanfar sonraí faoi dhaoine, faoi na hábhair dá dtagraítear i bpointe (a), (b), (c), (e), (g), (h), (i), (k) agus (l) d'Airteagal 38(2) agus faoi mheáin íocaíochta neamhairgid a iontráil i gcomhréir le dlí náisiúnta Bhallstát eisiúna an fholáirimh ar mhaithe le seiceálacha discréideacha, seiceálacha fiosrúcháin nó seiceálacha sonracha a dhéanamh i gcomhréir le hAirteagal 37(3), (4) agus (5)."

*léitear:*

"1. Déanfar sonraí faoi dhaoine, faoi na hábhair dá dtagraítear i bpointe (a), (b), (c), (e), (g), (h), (j), (k) agus (l) d'Airteagal 38(2) agus faoi mheáin íocaíochta neamhairgid a iontráil i gcomhréir le dlí náisiúnta Bhallstát eisiúna an fholáirimh ar mhaithe le seiceálacha discréideacha, seiceálacha fiosrúcháin nó seiceálacha sonracha a dhéanamh i gcomhréir le hAirteagal 37(3), (4) agus (5)."

**HELYESBÍTÉS**

**a rendőrségi együttműködés és a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés terén a Schengeni Információs Rendszer (SIS) létrehozásáról, működéséről és használatáról, a 2007/533/IB tanácsi határozat módosításáról és hatályon kívül helyezéséről, valamint az 1986/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet és a 2010/261/EU bizottsági határozat hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. november 28-i (EU) 2018/1862 európai parlamenti és tanácsi rendelethez**

*(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 312., 2018. december 7.)*

A 81. oldalon, a 36. cikk (1) bekezdésében

*a következő szövegrész:*

„(1) A személyekre, a 38. cikk (2) bekezdésének a), b), c), e), g), h), i), k) és l) pontjában említett tárgyakra és a készpénztől eltérő fizetőeszközökre vonatkozó tartalmazó, figyelmeztető jelzést ...”,

*helyesen:*

„(1) A személyekre, a 38. cikk (2) bekezdésének a), b), c), e), g), h), j), k) és l) pontjában említett tárgyakra és a készpénztől eltérő fizetőeszközökre vonatkozó figyelmeztető jelzést ...”.

**RECTIFICATIE**

**van Verordening (EU) 2018/1862 van het Europees Parlement en de Raad van 28 november 2018 betreffende de instelling, de werking en het gebruik van het Schengeninformatiesysteem (SIS) op het gebied van politieële en justitiële samenwerking in strafzaken, tot wijziging en intrekking van Besluit 2007/533/JBZ van de Raad en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1986/2006 van het Europees Parlement en de Raad en Besluit 2010/261/EU van de Commissie**

*(Publicatieblad van de Europese Unie L 312 van 7 december 2018)*

Bladzijde 81, artikel 36, lid 1:

*in plaats van:*

"1. Signaleringen van personen, van in artikel 38, lid 2, onder a), b), c), e), g), h), i), j), k), en l), bedoelde voorwerpen en van andere betaalmiddelen dan contanten worden overeenkomstig het nationaal recht van de signalerende lidstaat ingevoerd met het oog op onopvallende controle, onderzoekscontrole of gerichte controle, overeenkomstig artikel 37, leden 3, 4 en 5.";

*lezen:*

"1. Signaleringen van personen, van in artikel 38, lid 2, onder a), b), c), e), g), h), j), k), en l), bedoelde voorwerpen en van andere betaalmiddelen dan contanten worden overeenkomstig het nationaal recht van de signalerende lidstaat ingevoerd met het oog op onopvallende controle, onderzoekscontrole of gerichte controle, overeenkomstig artikel 37, leden 3, 4 en 5."

**SPROSTOWANIE**

**do rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2018/1862 z dnia 28 listopada 2018 r. w sprawie utworzenia, funkcjonowania i użytkowania Systemu Informacyjnego Schengen (SIS) w dziedzinie współpracy policyjnej i współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych, zmiany i uchylenia decyzji Rady 2007/533/WSiSW oraz uchylenia rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1986/2006 i decyzji Komisji 2010/261/UE**

*(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 312 z dnia 7 grudnia 2018 r.)*

Strona 81. art. 36 ust. 1

*zamiast:*

„1. Wpisy dotyczące osób, przedmiotów, o których mowa w art. 38 ust. 2 lit. a), b), c), e), g), h), i), k) oraz l), i bezgotówkowych środków płatniczych ...”

*powinno być:*

„1. Wpisy dotyczące osób, przedmiotów, o których mowa w art. 38 ust. 2 lit. a), b), c), e), g), h), j), k) oraz l), i bezgotówkowych środków płatniczych ...”.

---

**RECTIFICARE**

**la Regulamentul (UE) 2018/1862 al Parlamentului European și al Consiliului  
din 28 noiembrie 2018 privind instituirea, funcționarea și utilizarea Sistemului de informații  
Schengen (SIS) în domeniul cooperării polițienești și al cooperării judiciare în materie penală,  
de modificare și de abrogare a Deciziei 2007/533/JAI a Consiliului și de abrogare a  
Regulamentului (CE) nr. 1986/2006 al Parlamentului European și al Consiliului și a  
Deciziei 2010/261/UE a Comisiei**

*(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 312 din 7 decembrie 2018)*

La pagina 81, articolul 36 alineatul (1):

*în loc de:*

„(1) Semnalările referitoare la persoane, cele referitoare la obiectele menționate la articolul 38 alineatul (2) literele (a), (b), (c), (e), (g), (h), (i), (k) și (l) și cele referitoare la mijloacele de plată fără numerar se introduc în conformitate cu dreptul intern al statului membru emitent, în scopul efectuării de controale discrete, de controale prin interviu sau de controale specifice, în conformitate cu articolul 37 alineatele (3), (4) și (5).”

*se citește:*

„(1) Semnalările referitoare la persoane, cele referitoare la obiectele menționate la articolul 38 alineatul (2) literele (a), (b), (c), (e), (g), (h), (j), (k) și (l) și cele referitoare la mijloacele de plată fără numerar se introduc în conformitate cu dreptul intern al statului membru emitent, în scopul efectuării de controale discrete, de controale prin interviu sau de controale specifice, în conformitate cu articolul 37 alineatele (3), (4) și (5).”



**OIKAISU**

**Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EU) 2018/1862, annettu 28 päivänä marraskuuta 2018, Schengenin tietojärjestelmän (SIS) perustamisesta, toiminnasta ja käytöstä poliisiyhteistyössä ja rikosasioissa tehtävässä oikeudellisessa yhteistyössä, neuvoston päätöksen 2007/533/YOS muuttamisesta ja kumoamisesta sekä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1986/2006 ja komission päätöksen 2010/261/EU kumoamisesta**

*(Euroopan unionin virallinen lehti L 312, 7. joulukuuta 2018)*

Sivulla 81, 36 artiklan 1 kohdassa:

*on:*

"1. Kuulutukset henkilöistä, 38 artiklan 2 kohdan a, b, c, e, g, h, i, k ja l alakohdassa tarkoitetuista esineistä ja muita kuin käteismaksuvälineitä, tallennetaan järjestelmään kuulutuksen tehneen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä noudattaen salaista tarkkailua, tiedustelutarkastuksia tai erityistarkastusta varten 37 artiklan 3, 4 ja 5 kohdan mukaisesti.",

*pitää olla:*

"1. Kuulutukset henkilöistä, 38 artiklan 2 kohdan a, b, c, e, g, h, j, k ja l alakohdassa tarkoitetuista esineistä ja muita kuin käteismaksuvälineitä, tallennetaan järjestelmään kuulutuksen tehneen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä noudattaen salaista tarkkailua, tiedustelutarkastuksia tai erityistarkastusta varten 37 artiklan 3, 4 ja 5 kohdan mukaisesti."